

AUDIODESCRIPCIÓN: UN FIN Y UN MEDIO

SILVIA MARTÍNEZ MARTÍNEZ Y M^a TERESA FUENTES MORÁN
Universidad de Granada y Universidad de Salamanca

RESUMEN

La reciente introducción de la audiodescripción como materia en los planes de estudio de Traducción –ya sea en el nivel de Grado o de Máster– responde primariamente a la necesidad de proporcionar una formación básica o inicial en un ámbito emergente de la Traducción.

El concepto de audiodescripción queda definido en términos genéricos en la Norma UNE 301520 como «Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve». Su fin último es por lo tanto la traducción de la información proporcionada por imágenes a información verbal como medio de apoyo a un tipo determinado de comunicación. Para ello, como es sabido, es necesario aplicar procesos característicos de la traducción y ejercitar las habilidades correspondientes.

Pero además, la observación, el análisis y la práctica de la audiodescripción como componentes de su aprendizaje constituyen en sí mismos un medio que puede potenciar de forma óptima el desarrollo de competencias y habilidades genéricas y específicas del ámbito de la traducción. En este marco, el presente trabajo cómo la práctica de la audiodescripción constituye un instrumento de apoyo idóneo para el desarrollo de competencias características de la traducción.

Palabras clave: Audiodescripción, Traducción, aprendizaje, formación de traductores

ABSTRACT

Audio description recent incorporation in the Translation curricula, as a grade or Master's subject, fulfils the need of initial basic training in this new field of Translation Studies.

The concept of Audio description is generally defined by the Spanish Standard UNE 301520 as “an assistive service consisting of a set of techniques and abilities, whose main objective is to compensate for the lack of perception of the visual component in any audiovisual message, by providing suitable sound information which translates or explains, in such a way that the visually impaired perceive the message as a harmonious work which is as similar as possible to that which is perceived by the sighted”.

Therefore, its final goal is the translation of the information provided by the images into verbal information as a support of this concrete type of communication. To that end, it is necessary to apply some processes and its corresponding competences, which are normally used in the field of Translation.

In addition, the observation, analysis and practice of Audio description as components of its learning process are a way of enhancing an optimal development of generic and specific competences of Translation. Within this framework, the present paper studies in languages competences which need to be included in the translators training process and in which sense Audio description is ideal to achieve them.

Keywords: audio description, Translation, learning, training of translators

1. INTRODUCCIÓN

La audiodescripción (en adelante, AD) es una modalidad traductora que se desarrolla en el seno de la traducción audiovisual y que se orienta a personas ciegas o con dificultades de visión. Este tipo de traducción intersemiótica¹ (traducción de imágenes a palabras) es un servicio de apoyo a la comunicación que posibilita a la población con deficiencias visuales el acceso a la información con igualdad de derechos y medios que el resto de la sociedad. Su objetivo principal se concentra en compensar, a través de un aporte adicional de información, la carencia en la captación del mensaje a la que se enfrentan las personas con discapacidad visual, para lograr la comprensión total, por ejemplo, de la trama de una película o historia (Barbosa, 2008).

La investigación en esta área va encaminada prioritariamente a la mejora de las condiciones de accesibilidad para personas con una discapacidad visual. A su vez, han crecido los centros universitarios en los que esta materia forma parte de los estudios de Traducción, con la conciencia por un lado de que se trata de un tipo particular de proceso de traducción intersemiótica, y, por otro, de la necesidad de formar adecuadamente en las competencias específicas requeridas para la audiodescripción (Ballester, 2006; Rodríguez, 2007).²

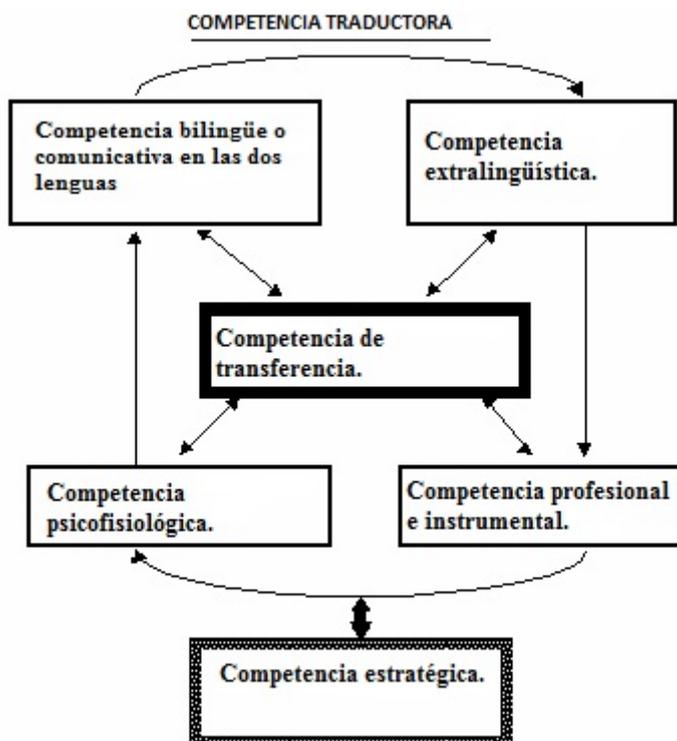
La aplicación de esta nueva tipología de traducción audiovisual en una asignatura de Traducción busca no sólo ofrecer formación de primera mano para la formación de audiodescriptores, sino también para la de traductores con la AD como herramienta de trabajo básica que permita profundizar en aquellas características que la convierten en un proceso traslativo con entidad propia y que, a su vez, la equiparan a cualquier otro tipo de traducción audiovisual. Además, tal como explica Martínez (2009: 9), la AD también se puede practicar para otros fines didácticos, como la enseñanza de otras materias propias del ámbito, de segundas lenguas, mejorar las competencias en la lengua materna o en lenguas extranjeras, o la enseñanza para cualquier tipo de integración.

2. COMPETENCIA TRADUCTORA (CT)

El modelo holístico de CT del que partimos fue propuesto por primera vez en 1998 por el grupo PACTE y se ha desarrollado paulatinamente (p. ej. PACTE, 2003). Fruto de estas investigaciones se ha elaborado un modelo que distingue seis subcompetencias:

1. **Competencia bilingüe o comunicativa en las dos lenguas.** Se trata del sistema subyacente de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación lingüística en dos lenguas. Se compone de una competencia de comprensión en la lengua de partida y de producción en la lengua de llegada. Los subcomponentes son: competencia gramatical, textual, ilocutiva y sociolingüística
2. **Competencia extralingüística.** Está integrada por conocimientos implícitos y explícitos acerca de la organización del mundo en general y de ámbitos particulares que se pueden activar en función de cada traducción y/o situación.
3. **Competencia profesional e instrumental.** Se compone de conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional. Los subcomponentes pueden ser muy diversos.
4. **Competencia de transferencia.** Integra todas las demás. Consiste en la capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original hasta la elaboración del texto final, teniendo en cuenta la función de la traducción y las características del receptor.
5. **Competencia estratégica.** Incluye todos los procedimientos conscientes e inconscientes, verbales y no verbales internos y externos utilizados para resolver los problemas en el desarrollo del proceso traductor. Es una competencia esencial que afecta a todas las demás.

6. **Competencia psicofisiológica.** Se puede definir como la habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales.



La interrelación entre estas competencias es muy estrecha, lo que conlleva que al potenciar en el aula una de ellas se suela ver involucrada alguna de las demás.

3. AUDIODESCRIPCIÓN EN EL AULA DE TRADUCCIÓN

Es ya un lugar común reconocer que la utilización de textos multimodales como recurso didáctico favorece el aprendizaje, especialmente porque:

- Enriquece el abanico de herramientas de aprendizaje.

- Acerca los métodos de enseñanza al entorno del alumno. Al disminuir el peligro de que el alumno disocie entre la *realidad* de su propio entorno y la *realidad* del aula, el aprendizaje resulta más afectivo.
- En el caso concreto de la audiodescripción, se involucra al alumno en el ámbito social de la accesibilidad.

Algunos ejemplos concretos. Se trata de la audiodescripción de la película alemana *La vida de los otros* (2006). Trabajamos con la versión en español.



Como encargo de audiodescripción fílmica, como modalidad de traducción intersemiótica, se deben insertar en los *huecos del mensaje* los silencios, o espacios en los que es posible insertar información oral, la descripción de los elementos necesarios para aquellos que no ven la imagen puedan interpretarla. Los alumnos reciben un encargo de traducción que se desarrolla en un marco que emula un encargo real.

La actividad de audiodescripción requiere gran capacidad de síntesis y precisión léxica. Esta necesidad de precisión obliga al alumno a activar léxico en condiciones especiales. Veamos dos ejemplos de esta

película. En la escena 1, en el interrogatorio inicial sale un soldado y entra el capitán.



En la escena 2, los policías abren una puerta:



Con el encargo de la audiodescripción de estas escenas buscamos que el alumno se ejercite en precisión léxica (prioritariamente competencia 1). Se trata de llegar al vocablo preciso que corresponde al objeto o la acción que se describe –la precisión viene condicionada, por ejemplo, por la falta de espacio–, y más allá de ello, de desarrollar estrategias generales que eviten paráfrasis imprecisas que restan eficacia informativa al texto. Así, una solución adecuada para estos dos ejemplos puede ser:

00/03/23/00

En el ministerio, el capitán releva a un compañero.

00/20/15/00

Abren la puerta con una ganzúa eléctrica.

Las actividades de este tipo refuerzan la competencia léxica con mecanismos distintos a los que se ejercitan en procesos vinculados a los encargos de traducción interlingüística. Frente a un problema léxico en una traducción, se usa por ejemplo un diccionario bilingüe en busca de un vocablo en relación de equivalencia. Se produce por tanto una *entrada (input)* con el vocablo encontrado en la lengua de partida y, en caso de que la búsqueda en el diccionario haya sido satisfactoria, una *salida*, la *recuperación* de la unidad, que permite su activación en la lengua meta de la traducción. El resultado puede ser adecuado en términos de traducción, pero no siempre en cuanto al aprendizaje, ya que no necesariamente ha mediado en este proceso la *interiorización*, el *almacenamiento* efectivo de la unidad correspondiente. Este tipo de actividad intralingüística (en la lengua materna o en una lengua extranjera) y a la vez intersemiótica ejercita las habilidades de búsqueda onomasiológica, frente a las semasiológicas características de los diccionarios. Consideramos la competencia léxica un componente esencial de la competencia lingüística (cf. Martínez 2009: 24ss. y las referencias que allí se citan).

Otra de las competencias que definen la labor del audescriptor es la capacidad de seleccionar adecuadamente la información relevante en el contexto de sentido global de la unidad que se describe y del texto completo en el que se enmarca (van Dijk 1977) (prioritariamente,

competencia 4). *Seleccionar* implica la capacidad previa de observar los componentes de la imagen y de valorar su relevancia. Lo que constituye una destreza conveniente en gran cantidad de ámbitos profesionales, imprescindible en la audiodescripción y necesaria en la traducción en general –en el caso de textos multimodales–, pasa por la capacidad de *ver*, de *leer* la imagen adecuadamente con el fin de extraer de ella la información pertinente y que se verbalizará. En este sentido, resulta primordial hacer entender que la imagen en gran parte de los contextos en los que se presenta no tiene (solo) por ejemplo un valor estético o lúdico, sino que en ella se encuentra parte del valor global informativo del texto multimodal (Prieto, 2009, Jiménez et al. 2010). Así, por ejemplo, en las escenas de la audiodescripciones:

00/01/12/00

Un soldado conduce a un hombre por un gris y largo pasillo, con puertas a ambos lados y con iluminación mortecina. Lo lleva agarrado por el brazo.

La comprensión y descripción del ambiente resulta primordial para la creación de una imagen mental que se aproxime a la recreación de estancias policiales de la Alemania del Este de 1984 (prioritariamente competencia 2).

00/19/20/00

Por la noche, un lujoso automóvil se detiene en la calle, a unos metros del portal de Dreyman.

No es en absoluto indiferente el hecho de que se trata de un coche lujoso.

00/17/46/00

La casa es funcional y está decorada austeramente.

La descripción de la casa pone de manifiesto el estatus que se le otorga a uno de los personajes principales en el contexto de Berlín.

4. CONCLUSIONES

A pesar de lo breve de esta exposición, se pone de manifiesto que la práctica de la audiodescripción supone no solo el aprendizaje de un tipo de traducción, sino que potencia el desarrollo de las competencias genéricas necesarias en el aprendizaje de cualquier tipo de traducción y en especial, pero no solo, de destrezas lingüísticas. La práctica de la audiodescripción fílmica contribuye a valorar y aprehender códigos estéticos y narrativa fílmica (Sanderson, 2011). La selección de una película como esta puede ayudar a cubrir además lagunas de conocimiento sociocultural.

NOTAS

¹ Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems. (Jakobson, 1971)

² Este artículo se enmarca dentro del objetivo principal de los grupos de investigación AMATRA (*Accesibilidad a los medios de comunicación a través de la traducción*). Subvencionado por la Junta de Andalucía, Consejería de Ciencia e Innovación. Proyecto de Excelencia (P07-SEJ-2660) y PRA2 (*Plataforma de Recursos Audiovisuales Accesibles, Investigación, Formación y Profesionalización*). Subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Proyecto I+D con referencia F FI2010-1614) que es la creación de una base de datos multifuncional que se convierta en una herramienta para la investigación de la accesibilidad a los medios de comunicación y a la red a través de la audiodescripción. En el ámbito de la enseñanza, los resultados servirán de herramienta para la audiodescripción asistida de los futuros profesionales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AENOR. (2005). *Norma española UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.

Ballester Casado, A. (2006). Un paso hacia la formación universitaria de subtituladores y audiodescriptores. *AMADIS. Accesibilidad a los Medios de Comunicación para Personas con Discapacidad*. Madrid, España.

Barbosa, E. R. (2008). Traducción Audiovisual: El uso de la audiodescripción en la enseñanza de ELE. En *XV ALFAL*,

2008, Montevideo. XV ALFAL. Montevideo: Imprenta Gesa, v. 01.

Díaz Cintas, J. (2006). “Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor”. URL: <http://www.cesya.es/?q=documentacion/documentacion_cesya/03>. Última consulta 12.01.2012.

Jiménez Hurtado, C. (2007) «La Audiodescripción desde la representación del conocimiento general. Configuración semántica de una gramática local del texto audiodescrito». En Aline REMAEL / Joselia NEVES eds. *Lingüística Antverpiensia* NS 6.

Jiménez Hurtado, C. et al. (2010): Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción. Granada: Tragacanto.

Martínez Martínez, S. (2009). “El texto multimodal audiodescrito como herramienta didáctica: el autoaprendizaje del léxico en una segunda lengua en Traducción”. Trabajo de fin de máster inédito. Universidad de Granada.

PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En Alves, F. (ed.). *Triangulating Translation*, 43-69.

Prieto Velasco, A. (2009). Traducción e imagen. La información visual en textos especializados. Granada: Tragacanto.

Rodríguez Posadas, G. (2007). *Traducción audiovisual accesible: la audiodescripción, protocolo del proceso de traducción de la película memorias de una Geisha*. Trabajo de investigación tutelada inédito. Dpto. de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

Sanderson J. D. (2011). “Imágenes en palabras. La audiodescripción como generadora de estrategias alternativas de traducción”. *Punto y Coma* 123, pp. 25-35.

Van Dijk, T. A. (1977). *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Madrid: Cátedra.